

РОССИЙСКАЯ АКАДЕМИЯ НАУК  
Институт русского языка имени В. В. Виноградова

**Труды**  
**Института русского языка**  
**им. В. В. Виноградова**

**№ 1**

**Лингвистическое источниковедение**  
**и история русского языка**

МОСКВА

2021

Журнал основан в 2013 г.

**Главный редактор**

А. М. Молдован, доктор филол. наук, академик РАН (Москва, Россия)

**Ответственный редактор**

И. А. Корнилаева, канд. филол. наук (Москва, Россия)

**Редакционный совет**

- А. Е. Аникин, д. ф. н., академик РАН (Новосибирск);  
Ю. Д. Апресян, академик РАН, профессор (Москва, Россия);  
Синтия Вакарелийска, PhD, профессор (Орегон, США);  
Ж. Ж. Варбот, доктор филол. наук, профессор (Москва, Россия).  
Бьёрн Вимер, доктор филологии, профессор (Майнц, Германия);  
Марчелло Гардзанити, PhD, профессор (Флоренция, Италия);  
А. А. Гиппиус, член-корреспондент РАН, профессор (Москва, Россия);  
Ольга Йокояма, PhD, профессор (Лос-Анджелес, США);  
Яннис Какридис, Dr. habil., профессор (Берн, Швейцария);  
М. Л. Каленчук, доктор филол. наук, профессор (Москва, Россия);  
А. П. Майоров, д. ф. н., профессор (Улан-Удэ, Россия);  
Ольга Младенова, PhD, профессор (Калгари, Канада);  
Туре Нессет, доктор филологии, профессор (Тромсё, Норвегия);  
В. А. Плунгян, академик РАН, профессор (Москва, Россия);  
Ахим Рабус, Dr. habil., профессор (Фрайбург, Германия);  
Ф. Б. Успенский, д. ф. н., член-корреспондент РАН, профессор (Москва, Россия);  
Майкл Флайер, PhD, профессор (Кембридж, США);  
Вацлав Чермак, доктор филологии (Прага, Чехия);  
А. Д. Шмелев, доктор филол. наук, профессор (Москва, Россия).

**Ответственный секретарь**

канд. филол. наук А. Е. Журавлёва

Выходит 4 раза в год

Издание зарегистрировано Федеральной службой по надзору  
в сфере связи, информационных технологий и массовых коммуникаций.  
Свидетельство о регистрации ПИ № ФС 77-76037

Адрес редакции:

119019, Москва, ул. Волхонка, д. 18/2

E-mail: [ruslang@ruslang.ru](mailto:ruslang@ruslang.ru)

©Институт русского языка им. В. В. Виноградова РАН, 2021

©Авторы, 2021

RUSSIAN ACADEMY OF SCIENCES  
V. V. Vinogradov Russian Language Institute

**Proceedings  
of the V. V. Vinogradov  
Russian Language Institute**

**№ 1**

**Linguistic Source Studies  
and History of the Russian Language**

MOSCOW

2021

The Journal was founded in 2013

**Editor-in-Chief**

Alexandr M. Moldovan, D.Sc., Full Member of the RAS (Moscow, Russia)

**Editor of the Issue**

Irina A. Kornilaeva, Ph.D. (Moscow, Russia)

**Editorial board**

- Aleksandr E. Anikin, D.Sc., Full Member of the RAS (Novosibirsk, Russia);  
Yury D. Apresyan, D.Sc., Full Member of the RAS, Professor (Moscow, Russia);  
Václav Čermák, Ph.D., Professor (Prague, Czech Republic);  
Michael S. Flier, Ph.D., Professor (Cambridge, USA);  
Marcello Garzaniti, D.Sc., Professor (Florence, Italy);  
Alexey A. Gippius, D.Sc., Corresponding Member of the RAS, Professor (Moscow, Russia);  
Yannis Kakridis, D.Sc., Professor (Bern, Switzerland);  
Maria L. Kalenchuk, D.Sc., Professor (Moscow, Russia);  
Alexandr P. Mayorov, D.Sc., Professor (Ulan-Ude, Russia);  
Olga Mladenova, Ph.D., Professor em. (Calgary, Canada);  
Tore Nettet, D.Sc., Professor (Tromsø, Norway);  
Vladimir A. Plungian, D.Sc., Full Member of the RAS, Professor (Moscow, Russia);  
Achim Rabus, D.Sc., Professor (Freiburg, Germany);  
Alexey D. Shmelev, D.Sc., Professor (Moscow, Russia);  
Fjodor B. Uspensky, D.Sc., Corresponding Member of the RAS, Professor (Moscow, Russia);  
Cynthia M. Vakareliyska, Ph.D., Professor (Oregon, USA);  
Zhanna Zh. Varbot, D.Sc., Professor (Moscow, Russia);  
Björn Wiemer, D.Sc., Professor (Mainz, Germany);  
Olga T. Yokoyama, Ph.D., Distinguished Professor (Los Angeles, USA).

**Executive secretary**

Alexandra E. Zhuravleva

The journal is registered by the The Federal service for supervision  
of communications, information technology, and mass-media.

Registration certificate ПИ № ФС 77-76037.

Address:

18/2, Volkhonka street, Moscow, 119019

E-mail: [ruslang@ruslang.ru](mailto:ruslang@ruslang.ru)

## СОДЕРЖАНИЕ

|   |     |
|---|-----|
| <i>Г. С. Баранкова, И. И. Макеева</i> (Москва). Принципы составления и редактирования соборных правил и толкований в Кормчей ранней русской редакции . . . . .  | 9   |
| <i>К. В. Вершинин</i> (Москва). Древнерусское толкование на догматики восьми гласов . . . . .   | 41  |
| <i>К. В. Вершинин</i> (Москва). Фрагмент неизвестного славянского перевода Исаака Сирина . . . . .  | 54  |
| <i>И. С. Добровольский</i> (Москва). Фонетические русизмы в церковнославянских текстах Нового времени: корпусное обследование . . . . .   | 69  |
| <i>А. В. Духанина</i> (Москва). Проложная редакция Жития Исидора Твердислова времени митрополита Макария и ее переход в печатный Пролог . . . . .   | 95  |
| <i>А. Журавель</i> (Белград, Сербия). Кем и когда редактировался текст «Книги паломник» Антония Новгородского? . . . . .  | 116 |
| <i>Н. В. Калужнина</i> (Москва). Некоторые наблюдения над употреблением слов <i>дѣа, ѿба, двѣи, ѿбои, двѣе, ѿбое</i> в источниках «Большого словаря церковнославянского языка Нового времени» . . . . . | 142 |
| <i>И. А. Корнилаева</i> (Москва). Из истории акцентных вариантов в книгах кириллической печати Нового времени . . . . .   | 164 |
| <i>А. Г. Кравецкий</i> (Москва). Гражданский шрифт в изданиях богослужебных текстов XVIII века: сборники молитв для матросов и солдат . . . . .   | 186 |
| <i>С. М. Кусмауль</i> (Москва). Соотношение югозападнорусских и московских орфографических норм в период никоновской книжной sprawy . . . . .   | 205 |
| <i>К. М. МакРоберт</i> (Оксфорд, Великобритания). The Greek source of Maxim Grek's Church Slavonic catena on the psalms . . . . .   | 223 |
| <i>Я. Милтенев</i> (София, Болгария). О трех лингвистических критериях локализации древнейших славянских рукописей: критический обзор . . . . .   | 233 |
| <i>С. М. Михеев</i> (Москва). Нумерация толкований, схолии и перекрестные ссылки в древнерусских рукописях: К ранней истории славянского Толкового апостола . . . . .                                   | 246 |
| <i>Л. В. Прокопенко</i> (Москва). «Слово о Феодоре купце» в Прологе (31 октября): в поисках источника . . . . .   | 267 |
| <i>Витторио С. Томеллери</i> (Турин, Италия). «Этимологические» объяснения в Толковой Псалтири Брунона и их славянская передача . . . . .   | 288 |
| <i>И. С. Юрьева</i> (Москва). К определению текстологических границ внутри Киевской летописи: некоторые грамматические и лексические данные . . . . .   | 305 |

***А. Г. Кравецкий***

*Институт русского языка им. В. В. Виноградова РАН*

*(Москва, Россия)*

*krav62@mail.ru*

## **ГРАЖДАНСКИЙ ШРИФТ В ИЗДАНИЯХ БОГОСЛУЖЕБНЫХ ТЕКСТОВ XVIII ВЕКА: СБОРНИКИ МОЛИТВ ДЛЯ МАТРОСОВ И СОЛДАТ<sup>1</sup>**

Статья посвящена вышедшим в первой половине XVIII века сборникам молитв для матросов и солдат. Интерес к этим книгам связан с тем, что при жизни Петра I они печатались гражданским шрифтом. Прежде считалось, что Петр отказался от идеи печатать молитвы гражданским шрифтом, в результате чего церковная и светская литература стала противопоставляться на уровне графического оформления. Однако выясняется, что в ситуации, когда участие в богослужении оказывалось частью государственных обязанностей, богослужебные тексты могли печататься гражданским шрифтом. Характерно, что сборники молитв для солдат и матросов назывались «Указами» и в их текстах присутствовали элементы, более свойственные военным приказам, чем книгам, предназначенным для совершения богослужения. В статье анализируются состав и источники воинского молитвослова. Показано, что его составители брали материал из Служебника, Триоди, Ирмология, Часослова и Псалтыри. При этом состав и структура этого сборника могут быть признаны оригинальными. В работе также рассмотрены те законодательные акты, которые определяли функционирование данного молитвослова. Соответствующие статьи имеются в «Артикуле морском» и «Пунктах о иеромонахах, состоящих при флоте».

Таким образом, установлено, что уже в начале XVIII века существовала традиция печатания гражданской печатью текстов, предназначенных для богослужебных целей.

*Ключевые слова:* гражданский шрифт, орфографическая реформа, светская культура, церковная культура, богослужебные тексты, военное духовенство.

---

<sup>1</sup> Автор благодарен иеромонаху Далмату (Юдину) и игумену Пантелеимону (Королёву), которые прочитали первый вариант этой статьи и сделали ряд ценных замечаний и дополнений.

## I

Азбучная реформа Петра I формально противопоставила светскую книжность церковной. На экземпляре Азбуки, исправленной рукой Петра, имеется приписка: «Сими литеры печатать исторические и мануфактурные книги» [Письма и бумаги Х: 27; Живов 2017: 937]. Как известно, первой книгой, которая была напечатана новой азбукой, стал вышедший в 1708 году перевод пособия по геометрии Буркхарда фон Пюркенштейна, в русском издании озаглавленный «Геометрія славенскі семлемѣріе» [Быкова, Гуревич 1955: 68–69]. За ней последовали «Приклады, како пишутся комплименты». То есть с 1708 года в издательской практике противопоставление светской и церковной культуры начинает соотноситься с противопоставлением церковной и гражданской печати<sup>2</sup>.

На протяжении XVIII века в изданиях, связанных с государственной жизнью и светской культурой, гражданский шрифт уверенно вытеснял церковную кириллицу. Так с 1 февраля 1710 года новым шрифтом печатается большая часть материалов «Ведомостей», а начиная с 1715 года церковнославянский шрифт на страницах «Ведомостей» больше не встречается. Значительно дольше церковная печать использовалась в изданиях проповедей. Согласно «Хронологическому каталогу русских проповедей XVIII века» первым текстом, напечатанным гражданскими литерами, было «Петру Первому... панегирическое всеسوужение» С. Д. Кантемира, которое было издано в 1714 году параллельно на латинском и русском языках [Кислова, Матвеев 2011: 16]. Из семи проповедей 1717 г. три были напечатаны церковными литерами и четыре — гражданскими. Из 12-ти проповедей, увидевших свет в 1718–1720 гг., 9 были напечатаны церковными литерами и 3 гражданскими [Там же: 19–25]. В 1741–1752 годах было опубликовано 109 проповедей гражданским шрифтом и 24 — церковной печатью. И лишь в 1760-е годы начинается массовое издание проповедей гражданской печатью [Там же: 8].

Принято считать, что пожелание Петра напечатать гражданским шрифтом какую-нибудь молитву так и не была реализовано и первые издания богослужебных текстов гражданскими литерами появляются лишь в XIX веке. Но это не так. При просмотре сводных каталогов изданий гражданской печати выясняется, что в XVIII столетии увидели свет более 70 книг, содержащих молитвы и богослужебные последования, набранные гражданскими литерами. В этой статье речь пойдет о воинских молитвословах.

## II

В 1714 году в Санкт-Петербурге выходит книга «Указъ всѣмъ во флотѣ росіискомѣ обрѣтающимся. Вышнїмъ и нїжнїмъ Служїтелямъ, православныя кахолїческїя вѣры. Коїмъ образомъ, и въ которое время по вся дни должны

---

<sup>2</sup> Об азбучной реформе Петра I и распределении функций двух азбук в Петровское время см. [Живов 2017: 936–945].

пріносить Господу Богу моленія. А которыя иныхъ законовъ въ службѣ обрѣтаются, тѣ по своїмъ уставам, однакожь въ тожь время» — цит. по [Указ 1727: 1]. Это краткий молитвослов для моряков. Причем молитвы предваряются небольшим текстом, описывающим, в какой ситуации они должны произноситься: «По утру, когда зорю стануть бѣть, тогда всѣмъ салдатомъ стать въ ружье, такъ же и офицеромъ предъ ними со обнаженными шпагами. а когда пробьют. и стануть бѣть на молѣтву трѣжды, и по скончаніи третяго бою, вдругъ всѣмъ снять шляпы, и наклонѣвъ ружье, такъ же и самѣмъ наклонясь молѣтца» [Там же: 1–2].

Работа над этой книгой началась не позже весны 1710 года. Еще в марте Петр I писал руководителю Печатного двора И. А. Мусину-Пушкину, чтобы тот напомнил Стефану Яворскому о необходимости составить для солдат сборник утренних и вечерних молитв, а если у Стефана нет на это времени, поручить составление этого сборника Феофилакту Лопатинскому<sup>3</sup> [Пекарский II: 326; Быкова, Гуревич 1955: 155; Голиков 4: 445]. Можно с большой долей вероятности предположить, что активизация работы над молитвословом была связана с изданием «Артикула морского» (1710), в котором содержалось два пункта, касающихся утренней и вечерней молитвы матросов на военных кораблях [Полное собрание законов IV: 485]. По всей видимости, в составлении молитвослова для моряков Петр I сам принимал какое-то участие. П. Пекарский в свое время предположил, что обнаруженная Голиковым в записных книжках Петра молитва, начинающаяся словами «Боже, великий, вечный и святой», — это «Новособранная молитва», которая была помещена на странице 16 этого молитвослова [Пекарский II: 325–326; Голиков 11: 374]. Состав и источники данной молитвы мы проанализируем ниже.

Как известно, во время создания гражданского шрифта Петр по крайней мере дважды предлагал напечатать новой азбукой какой-нибудь молитвенный текст. В письме князю М. П. Гагарину от 8 ноября 1708 г., в котором речь шла о подготовке новой азбуки, Петр просил «напечатать какую нибудь и молитву тою азбукою, хотя бы “Отче наш”, и прислать с тою азбукою вместе» [Письма и бумаги VIII.1: 289]. Та же мысль повторена и в письме И. А. Мусину-Пушкину, в котором после обсуждения технических проблем подготовки нового шрифта Петр предлагал «зделав ту азбуку, прислать к нам купно с какою нибудь молитвою, напечатанною оными литерами» [Письма и бумаги VIII.1: 303]. Считается, что благодаря позиции Федора Поликарпова, писавшего о непригодности новой азбуки для печатания молитв, эта идея Петра осталась нереализованной [Живов 2017: 939–945]. Однако, как мы видим, это не совсем так. Изданий богослужебных книг гражданской печатью в Петровское время действительно не было, но молитвослов, оформленный как приказ, регламентирующий молитвенную практику матросов, появился всего через 5 лет после начала книгопечатания гражданским шрифтом. Это издание не было единственным. В 1715 году тот же молитвослов переиздан

---

<sup>3</sup> «Архиерею Рязанскому изволь поговорить о молитвах утренних и вечерних, о которых приказывали мы ему, дабы зделать для салдат. И буде ему нет времени, то приказал бы зделать Лапатинскому, или ты ему прикажи» [Письма и бумаги X: 62; Голиков 4: 445].

в несколько расширенном виде: во второе издание добавлен полный текст Символа веры [Быкова, Гуревич 1955: 179; Пекарский II: 384–385]. В 1717 году вышло его третье издание [Быкова, Гуревич 1955: 206–207; Пекарский II: 384–385], в 1719-м — четвертое [Быкова, Гуревич 1955: 261; Пекарский II: 456], в 1727-м — пятое [Сводный каталог 3: 259].

В 1715 году вышел «Указъ всѣмъ въ воискѣ россійскомъ обрѣтающімся... в которое время по вся дни должны приносить Господу Богу моленія» [Быкова, Гуревич 1955: 173; Пекарский II: 345–346]. Это была версия уже знакомого нам молитвослова, адресованная сухопутным войскам, в связи с чем в текст были внесены некоторые изменения, о которых пойдет речь ниже. В 1719 году вышло второе издание этой книги [Быкова, Гуревич 1955: 254; Пекарский II: 450–451]. Переиздавалась она и в 1741-м, 1775-м, 1780-м, 1784 гг. [Сводный каталог 3: 258–259]. При жизни Петра эти книги печатались только гражданским шрифтом. Однако при Екатерине II «Молитвенник сухопутный» (так данная книга называлась в книжных реестрах) был дважды напечатан церковной печатью — в 1758-м и 1759 годах [Гусева 2010: 443–444].

Молитвенники были разосланы в войска с таким расчетом, чтобы в каждой роте и на каждом военном корабле имелся один экземпляр [Описание документов и дел 1910: 479–480; Гусева 2010: 902]. В войсках следили за тем, чтобы части имели необходимые книги. Так, в феврале 1758 г. Синод рассматривал заявление генерала Петра Салтыкова, в котором указывалось, что новосозданный Обсервационный корпус не имеет молитвослова; поскольку свободных книг на складе не оказалось, последовало решение о выпуске нового тиража [Полное собрание распоряжений 1912: 322; Гусева 2010: 1051]. Вне всякого сомнения, эта книга была востребована. А. А. Бландов, исследовавший деятельность военного духовенства в XVIII в., констатировал, что по печатным «книжицам» на военных кораблях богослужения совершались ежедневно [Бландов 2014: 173].

Таким образом, история изданий молитвословов, адресованных матросам и солдатам, показывает, что в культуре XVIII века не было строгого запрета издавать тексты молитв гражданским шрифтом. В тех случаях, когда молитва становилась государственной обязанностью человека (как это происходило с солдатами и матросами) и начинала регламентироваться не Типиконом, а военными приказами, тексты молитв могли печататься гражданским шрифтом.

### III

Рассмотрим вкратце содержание обоих вариантов этого молитвослова. «Указ всем во флоте» мы будем цитировать по изданию 1727 года, а «Указ всем в войске российском» по изданию 1741 года. В тех случаях, когда тексты обоих молитвословов совпадают, мы по умолчанию цитируем издание 1727 года. При цитировании мы стремимся максимально точно воспроизводить орфографию и пунктуацию этих молитвословов.

Оба документа состоят, с одной стороны, из текстов молитв и чтений, а с другой — из указаний, адресованных тому, кто будет совершать богослужение или

же руководить молящимися. Тексты богослужебных указаний существенно отличаются от соответствующих рубрик богослужебных книг. Если тексты молитвословий написаны на стандартном церковнославянском языке, то богослужебные указания даются по-русски, причем сюда входит немало слов, отсутствующих в стандартных церковнославянских текстах: *салдаты, офицеръ, шпага, шляпа, ружье, знатный святой* (в значении ‘великий святой’), *тапта*<sup>4</sup> (‘вечерняя заря’):

Указъ всѣмъ во флотѣ россійскомъ                      Указъ всѣмъ въ войскѣ россійскомъ  
обрѣтающимся, Вышнімъ и нѣжнімъ Служителемъ, православныя католическія  
вѣры. Коимъ образомъ и въ которое время по вся дни должны приносить Господу  
Богу моленія. А которыя иныхъ законовъ въ службѣ обрѣтаются, тѣ по своимъ  
уставам, однакожъ въ тожъ время.

По утру, когда зорю стануть бѣть, тогда всѣмъ салдатомъ стать въ ружье, такъ  
же и офицеромъ предъ ними со обнаженными шпагами. а когда пробьютъ . и ста-  
нутъ бѣть на молѣтву трѣжды, и по скончаніи третяго бою, вдругъ всѣмъ снять  
шляпы, и наклонѣвъ ружье, такъ же и самѣмъ наклонясь молѣтца.

Далее в обоих молитвословах следуют три молитвы: «Молитва перед началом всякого дела», «Отче наш» и «Богородице Дево». При этом текст первой молитвы приведен полностью, а вторая и третья только названы, поскольку имеется в виду, что участники богослужения знают их наизусть.

И чѣтать молѣтву сію.

Господи Іисусе хрѣсте, Боже спасителю мои, ты реклъ еси пречѣстыми твоими  
усты: яко безъ мене не можете творѣти ничтоже. Господи боже мои, вѣрою объ-  
емъ, душею моею и сердцемъ, тобою реченная, припадаю твоеи благодати: помо-  
зи ми грѣшному, начѣнаемое мною дѣло, о тебѣ самомъ и совершити. яко ты еси  
всѣхъ благъ податель и помощникъ, и тебѣ славу возсылаемъ, со безначальнымъ  
твоимъ отцемъ, и пресвятымъ и благимъ, и животворящимъ твоимъ духомъ, нынѣ  
и прѣсно и во вѣки вѣковъ, амѣнь.

Таже Отче нашъ: и Богородице дѣво радуѣся.

А потомъ всклонясь, ружье велѣтъ положитъ: сімъ же образомъ и въ вечеру  
дѣлать, по пробѣтїи тапты.

Далее «въ девятомъ часу предъ полуднемъ» предписывалось читать «Молитва-  
ми святых отец наших», «Трисвятое» по «Отче наш», «Господи помилуй», «Слава  
и ныне», «Приидите поклонимся», Псалом 50 «Помилуй мя Боже», после чего идут  
четыре текста, скомпонованные из фрагментов псалмов.

Наиболее интересным для нас является первый текст, имеющий заглавие «Но-  
воизбранныи псаломъ 1», то есть текст, составленный из отдельных стихов Псал-  
тыри специально для этого молитвослова. Новоизбранные псалмы существуют  
в двух вариантах — для «морского» молитвослова и для «сухопутного». Струк-  
тура обоих сборных текстов одинакова. Начинаются они фрагментами псалмов,

<sup>4</sup> «Тапта, гол. taptoe, вечерняя заря» [Смирнов 1910: 288].

в которых говорится о том, что Бог направляет действия и пути человека. Затем в тексте «морского» молитвослова приведены следующие стихи из Псалтири: 76.20; 47.8; 75.4; 68.15–16, в которых упоминается море, буря и непогода: «въ мори путіе твои», «стези твои въ водахъ многіхъ», «духомъ бурнымъ, сокрушиши карабли ѳарсїискїя», «да избавлюся... отъ глубокіхъ водъ», «да не потопїтъ мене буря водная, нїже да пожретъ мене глубїна». Впрочем, встречаются и фрагменты, относящиеся не к плаванию, а к битвам: «сокруши крѣпости луковъ, оружіе, и мечъ, и брань». В «сухопутной» версии молитвослова этот блок представлен следующими фрагментами Псалтыри: 24.1-4; 30.2–4; 70.12; 69.1; 34.2; 73.3; 34.4-6; 17.28–37. Пассажей, связанных с морем, здесь, естественно, нет. Тексты в основном посвящены победе над врагом, воинской силе и помощи, которую Бог оказывает сражающимся: «ниже да посмѣютмися врази мои», «буди ми въ Бога защитителя», «въ мѣсто крѣпко спасти мя», «Господи помощи потщися», «прїими оружіе и щить, и востани въ помощь мою», «воздвигни руцѣ твои на гордыни ихъ», «да возвратятся вспять и постыдятся мыслящїи ми слая», «да будутъ яко прахъ предъ лицемъ вѣтра», «да будетъ путь ихъ тма и ползокъ, и Ангель Господень погоняя ихъ».

Заключительный фрагмент обоих текстов не имеет отношения к военному искусству. В «морской» версии это Пс. 27.2–9, в котором после обращенных к Господу призывов сокрушить грешников и благодарности за то, что молитвы услышаны, идет следующий пассаж: «Господь утверженїе людеї своїхъ и защїтитель спасенїи хрїста своего есть». Для барочной культуры петровской эпохи этот стих очень важен, поскольку он дает основания для словесной игры, позволяющей выстроить ряд Петр-император-помазаник-Христос. Хорошо известна составленная Феофилактом Лопатинским служба в память о Полтавской победе, где читается знаменитый стих: «...егда сниде к нам Господь сил на помощь, и ополчился на врагов нашихъ сильныхъ, и смути ихъ, творя милость христу своему Петру» [Миняя 1986: 396]. Такого рода барочные игры встречаются в тексте службы несколько раз [Плетнева 2019: 156–157; Спасский 2008: 63]. Как уже говорилось, Петр намеревался поручить работу над молитвословом для матросов Стефану Яворскому или же Феофилактору Лопатинскому. Если в итоге сборник составлял Феофилакт, то это произошло сразу после того, как он завершил работу над Службой о победе над свеями (служба вышла в 1710 г. [Гусева 2010: 468]). В этом случае кажется естественным, что он включил в сборную молитву из Псалтыри тексты, которые он ранее использовал в церковной службе, прославляющей военные победы Петра.

Любопытно, что «Ново избранныи» псалом «сухопутного» молитвослова тоже заканчивается пассажем, дающим основания для барочного обыгрывания слов «христос-помазаник». Новоизбранный псалом заканчивается Пс. 17.51: «Сего ради исповѣмся тебѣ въ языцѣхъ Господи, и имени твоему пою, Величаяи спасенїя Царева, и творяи милость Христу своему давиду, и сѣмени его до вѣка». То есть обе версии новоизбранного псалма имеют сходную структуру. Этот стих также встречается в Службе о победе над свеями, причем Петр там регулярно сравнивается с Давидом.

А въ девятомъ часу предъ полуднемъ чїніть моленїе по сему.

Начало по обычаю отъ священніка, не прїсудствующу же священнику, начїнаеть чтець:

Молїтвами святыхъ отецъ нашїхъ: и Трїсвятое, По отче нашъ: Господи помїлуй 12. Слава и нынѣ: Прїидите поклонїмся: И псаломъ 50. Помїлуй мя боже: Таже новоїзбранныя псалмы,

Новоїзбранныи псаломъ 1.

(22.1-3) Господь пасеть мя, и нічтоже мя лішїтъ. На мѣстѣ злачнѣ, тамо всели мя. на водѣ покоїнѣ воспїта мя: Душу мою обрати, настави мя на стези правды, имене ради своего (24.4). Пути твоя господи скажи ми, и стезямъ твоїмъ научи мя (76.20) Въ мори путїе твои, и стези твои въ водахъ многїхъ. (47.8) Духомъ бурнымъ, сокрушиши карабли ѳарсіскїя. (75.4) Тамо сокруши крѣпости луковъ, оружіе, и мечъ, и брань. (68.15–16) Спаси мя отъ бренїя да не углѣбну, да избавлюся отъ ненавидящихъ мя, и отъ глубокїхъ водъ. Да не потопїтъ мене буря водная, нїже да пожретъ мене глубїна, нїже сведетъ о мнѣ ровеннїкъ устъ своїхъ. (27.2–9) Услыши господи гласъ моленїя моего, внегода молїтїміся къ тебѣ, внегода воздѣти ми руцѣ мои къ храму святому твоему. не прївлецы мене со грѣшнїки, и съ дѣлающїми неправду не погуби мене: глаголющими миръ съ ближними своїми, слая же въ сердцахъ своїхъ. даждь имъ господи по дѣломъ ихъ, и по лукавству начинанїи ихъ. по дѣломъ руку ихъ даждь имъ, воздаждь воздаянїе ихъ имъ, яко не разумѣша въ дѣла господня, и въ дѣла руку его, разорїши я, и не созиждеши я. Благословенъ господь, яко услыша гласъ моленїя моего. Господь помощнїкъ мой и зашїтїтель мой, на него упова сердце мое, и поможе ми. и процвѣте плоть моя,

Ново избранныи псаломъ 1:

(30.2) Натя Господи уповахъ, да не постыжуся во вѣкъ, (24.1–4) ниже да посмѣютмися врази мои: ибо вси терпящїи тя, не постыдятся, да постыдятся беззаконнующїи во тще. Пути твоя Господи скажи ми, и стезямъ твоїмъ научимя. (30.3) Приклони ко мнѣ ухо твое, и спаси мя, буди ми въ Бога защитителя, и въ мѣсто крѣпко спасти мя: Яко утвержденїе мое, и прибѣжище мое еси ты. (70.12) Боже мои не удалися отъ мене, Боже мои въ помощь мою вонми, (69.1) Господи помощи потщися: (34.2) Прїими оружіе и щить, и востани въ помощь мою. (73.3) Воздвигни руцѣ твои на гордыни ихъ въ конецъ: (34.4–6) да постыдятся и посрамятся ищущїи душу мою, да возвратятся вспять и постыдятся мыслящїи ми слая. Да будутъ яко прахъ предъ лїцемъ вѣтра, и Ангель Господень оскорбляя ихъ. Да будетъ путь ихъ тма и ползокъ, и Ангель Господень погоняя ихъ. (17.28–37) Яко ты люди смиренныя спасеши, и очи гордыхъ смириши. Яко ты просвѣтиши свѣтильникъ мой, Господи Боже мой, просвѣтиши тму мою. Яко тобою избавлюся отъ искушенїя и Богомъ моїмъ преиду стѣну, Богъ мой непороченъ путь его, словеса Господня ражженна, защититель есть всѣхъ уповающихъ на него. Яко кто Богъ развѣ Господа: или кто Богъ развѣ Бога нашего: Богъ препоясуи мя силою, и положи непороченъ путь

и волею моею исповѣмся ему, Господь утверженіе людеі своихъ и защититель спасеніи хрїста своего есть. спаси люди твоя и благослови достоиніе твое и упаси я, и возми я до вѣка.

мои. Совершаяи нозѣ мои яко елени, и на высокихъ поставляи мя. Научаяи руцѣ мои на брань, и положилъ еси лукъ мѣдянь мышца моя. И даль ми еси защищеніе спасенія, и десница твоя воспріять мя, и наказаніе твое исправитъ мя въ конецъ, и наказаніе твое то мя научитъ, уширилъ еси стопы моя подомною, и не изнемогостѣ плеснѣ мои. (17.47–51) Живъ Господь, и благословенъ. Богъ и да вознесетъ Богъ спасенія моего. Богъ даяи отмщеніе мнѣ, и покорившии люди подъ мя, избавитель мои, отъ врагъ моихъ гнѣвливыхъ. Отъ востающихъ на мя познесеши (*sic!*) мя отъ мужа неправедна избавиши мя. Сего ради исповѣмся тебѣ въ языцѣхъ Господи, и имени твоему пою, Величаяи спасенія Царева, и творяи милость Христу своему давиду, и сѣмени его до вѣка.

Далее следуют еще два «Псалма избранных» и полный текст псалма 130 под заголовком «Псаломъ 4». Сам прием использования сборных текстов, составленных из отдельных стихов Псалтыри, восходит к Ирмологию, в состав которого входят Псалмы избранныя, воспевающие словами ветхозаветных гимнов события новозаветной истории.

Вопрос о том, были ли второй и третий тексты собраны специально для молитвослова или же они были заимствованы из неизвестного нам источника, остается открытым. В отличие от первого псалма, они названы не «новоизбранными», а «избранными», что может указывать на заимствование. Однако выше наименование «новоизбранныи» отнесено ко всем четырем подборкам цитат из псалмов («Таже новоизбранныя псалмы»). Как бы то ни было, во втором и третьем избранном псалме преобладают тексты, воспевающие помощь Божию в победах над врагами.

Псаломъ избранныи 2.

(29.2–5) Вознесу тя господи, яко под'яль мя еси, и не возвеселїлъ еси враговъ моихъ о мнѣ. Господи боже мои, возвахъ къ тебѣ, и исцѣлїлъ мя еси. Господи, возвелъ еси отъ ада душу мою, спаслъ мя еси отъ нїзходящїхъ въ ровъ. Поите господеви преподобнїи его, и исповѣдайте память святыни его. (74.8) Яко богъ судїя есть: сего смїряеть, и сего возноситъ. (74.10–11) Азь же возрадуюся во вѣкъ, воспую богу ѱаковлю: и вся роги грѣшныхъ сломлю, и вознесетъ рогъ праведнаго.

Псаломъ Избранныи 3.

(143.1–2) Благословенъ господь Богъ мои, научаяи руцѣ мои на ополченіе, персты моя на брань. мѣлость моя и прѣбѣжѣще мое, заступникъ мои и избавитель мои, защѣтителъ мои, и на него уповахъ: повѣнужа люди моя подѣ мя (5.9) Господи настави мя правдою твоею, врагъ моѣхъ ради исправи предѣ тобою путь мои. (26.3) Аще ополчѣтся на мя полкъ, не убоится сердце мое. Аще востанетъ на мя брань, на него азъ уповаю. (26.5–6) Яко скрѣпя въ селеніи своемъ, въ день соль моихъ покры мя въ тайнѣ селенія своего. на камень вознесе мя: и нынѣ се вознесе главу мою на враги моя. обыдохъ и пожрохъ въ селеніи его жертву хваленія и воскликновенія, пою и воспую господеву (35.8–13) яко умножилъ еси мѣлость твою боже, сынове же челоувѣчестїи въ кровѣ крѣлу твоею надѣятїся имуть. упїются отъ тука дому твоего, и потокомъ сладости твоея напоїши я, яко у тебе источникъ жївота, во свѣтъ твоємъ узрѣмъ свѣтъ, пробави мѣлость твою вѣдущымъ тя: и правду твою правымъ сердцемъ. да непрїдетъ мнѣ нога гордыни: и рука грѣшнїча да не подвїжитъ мене. тамо падоша вси дѣлающїи беззаконїе: изрїновени быша, и не возмогутъ стати.

Псаломъ 4.

(130.1–3) Господи не вознесеса сердце мое, нїже вознесостѣся очи мои, нїже ходїхъ въ велїкїхъ, нїже въ дѣвнїхъ паче мене. Аще не смѣренномудрствовахъ, но вознесохъ душу мою. яко отдоеное на мать свою, тако воздаси на душу мою. Да уповаеть їисраїль на господа отъ нынѣ и до вѣка.

Слава и нынѣ, Аллїлуїа, Аллїлуїа, Аллїлуїа. Слава тебѣ Боже. трїжды.

Затем идут четыре молитвы, заимствованные из различных источников. Первая из этих молитв встречается в Служебнике (это Первая светильничная на вечерне) и в Следованной псалтыри (Молитва по 8-й кафизме). Приводим ее текст:

Молїтва 1.

Господи щедрыи и мѣлостївыи, долготерпѣлїве и многомѣлостїве, внуши молїтву нашу, и вонми гласу моленія нашего. сотвори с нами знаменїе во благо, настави насъ на путь твои, еже ходїти во истїннѣ твоеи. возвесели сердца наша, во еже боятїся имене твоего святаго. зане велїи еси ты, и творяи чудеса, ты еси богъ едїнъ, и нѣсть подобенъ тебѣ въ бозѣхъ господи. сїленъ въ мѣлости и благо въ крѣпости, воеже помогати и утѣшати и спасати вся уповающыя во имя святое твое: Яко подобаеть тебѣ всякая слава, честь и поклоненїе отцу, и сыну, и святому духу, нынѣ и прїсно, и во вѣки вѣковъ, Амїнь.

Можно с уверенностью сказать, что источником заимствования здесь был Служебник, а не Псалтырь. Дело в том, что в версии Псалтыри эта молитва произносится от лица одного человека, а в версии Служебника — от лица собрания. Кроме того, в версии Псалтыри отсутствует заключительное славословие. Ниже мы воспроизводим две версии этого текста, выделив подчеркиванием характерные расхождения<sup>5</sup>.

---

<sup>5</sup> В рамках данной работы мы не касаемся возможных текстовых различий в разных изданиях Псалтыри и Служебника и цитируем эти книги по современным обиходным изданиям.

| Версия Служебника [Служебник 2004: 6–7]   | Версия Псалтыри [Псалтырь 1991: 110]   |
|---|--|
| <p>Гдѣ щедрый ѿ млѣтвѣ, долготерпѣливѣ ѿ многомлѣтвѣ, вѣдѣши молѣтвѣ нашо, ѿ конми глаголю молѣнїа нашего, сотвори съ нами знаменїе ко благо, настави насъ на путь твоѣ, ѿже ходити ко истинѣ твоѣй: возвесели сердца наша, ко ѿже боащиса ѿ мене твоего стѣгнѣ: занѣ велиїи сїи ты ѿ твораи чюдеса, ты сїи велиїи единїи, ѿ несть подобенъ тебѣ въ воздѣхъ, гдѣ: силенъ въ млѣтвѣ, ѿ благо въ крѣпости, ко ѿже помогати, ѿ оутѣшати, ѿ спастнѣ всѣхъ оуповающыа ко ѿма стѣбе твое.</p> <p>Яко подовѣетъ тебѣ всѣа слава, честь ѿ поклонѣнїе, оца ѿ сїа ѿ стѣгнѣ дѣла, нынѣ ѿ прїсно ѿ во вѣки вѣковъ. Амѣнь.</p> | <p>Гдѣ щедрый ѿ млѣтвѣ, долготерпѣливѣ ѿ многомлѣтвѣ, вѣдѣши млѣтвѣ ѿ конми глаголю молѣнїа моего, сотвори со мною знаменїе ко благо, настави ма на путь твоѣ, ѿже ходити ко истинѣ твоѣй: возвесели сердце мое, ко ѿже боащиса ѿ мене твоего стѣгнѣ, занѣже велиїи сїи, ѿ твораи чюдеса. ты сїи велиїи единїи, ѿ несть подобенъ тебѣ въ воздѣхъ, гдѣ, силенъ въ млѣтвѣ ѿ благо въ крѣпости, ко ѿже помогати, ѿ оутѣшати, ѿ спастнѣ всѣхъ оуповающыа на ѿма твое, оца, ѿ сїа, ѿ стѣгнѣ дѣла, нынѣ ѿ прїсно, ѿ во вѣки вѣковъ, амѣнь.</p> |

Молитва 2 представляет собой Третью светильничную молитву на вечерне, молитва 3 входит в состав утреннего правила [Далмат 2016: 286–289], молитва 4 — это молитва Василия Великого, заключительная молитва 6-го часа, читающаяся в Часослове.

#### Молітва 2.

Господи боже нашъ, помяни насъ грѣшныхъ и непотребныхъ рабъ твоихъ, внигда прїзывать намъ святое имя твое. и не посрами насъ отчаянїя милости твоя. но даруй намъ господи вся яже ко спасенїю прошенїя. и сподоби насъ любїти и боятїся тебе отъ всего сердца нашего, и творїти во всемъ волю твою. яко благо и челоуколюбець Богъ еси, и тебѣ славу возсылаемъ, отцу и сыну, и святому духу, нынѣ и прїсно и во вѣки вѣковъ, амѣнь.

#### Молітва 3.

Многომїлостїве (*sic!*) и всемїлостїве боже мои, господи їисусе хрїсте. многїа ради любве сшелъ и воплотїлся еси, яко да спасеши всѣхъ. И паки спасе, спаси мя по благодати, молю тя. Аще бо отъ дѣлъ спасеши мя, несть се благодать и даръ, но долгъ паче. еи многїи въ щедротахъ, и неизреченнїи въ милости. Вѣруя бо въ мя рекль еси: О хрїсте мои, живъ будетъ и не узрїтъ смерти во вѣки: Аще убо вѣра, яже въ тя, спасаетъ отчаяннѣ, се вѣрую, спаси мя яко богъ мои еси ты и создатель. Вѣра же вмѣсто дѣлъ да вмѣнитъся мнѣ. боже мои, не взыщешн дѣлъ отнюдѣ оправдающїхъ мя. Но та вѣра моя да довлѣетъ вмѣсто всѣхъ, та да отвѣщаетъ, та да оправдїтъ мя, та да покажетъ мя прїчастнїка славы твоя вѣчнѣ. да не убо похїтїтъ мя сатана, и похвалїтъ словѣ, еже отторгнути мя отъ твоя руки и ограды, Но или хошу, спаси мя: или не хошу, хрїсте спасе мои, предвари скоро, скоро погїбохъ. ты бо еси богъ мои, отъ чрева матере моя. сподоби мя господи нынѣ возлюбїти тя, якоже возлюбїхъ иногда тои самыи грѣхъ: и паки поработати тебѣ безъ лѣности тошно, якоже поработахъ прежде сатанѣ льстївому. Наїпаче же поработаю тебѣ господу и богу моему їисусу хрїсту, во вся дни живота моего: нынѣ и прїсно, и во вѣки вѣковъ, амѣнь.

#### Молітва 4.

Боже и Господи сїль, и всея твари содѣтелю иже за мїлосердїе безпрїкладнѣ милости твоя, едїнороднаго сына твоего, Господа нашего їисуса хрїста,

нізпославии на спасеніе рода нашего: и честнымъ его крестомъ, рукописаніе грѣхъ нашихъ растерзавии, и побѣдвыи тѣмъ начала и власти тмы. Самъ владыко человекѡлюбче, пріими и насъ грѣшныхъ, благодарственныя сія, и молебныя молитвы. и избави насъ отъ всякаго всегубітелнаго, и мрачнаго прегрѣшенія, и всѣхъ ослобѣти насъ ищущіхъ, вѣдимыхъ и невѣдимыхъ врагъ. прігвозди страху твоему плоти наша, и не уклони сердце нашихъ, во словеса или помышленія лукавствія: но любовію твоею уязви души наша: да къ тебѣ всегда взірающе, и еже отъ тебе свѣтомъ наставляеми, тебе непріступнаго и прісносущнаго зряще свѣта, непрестанное тебѣ исповѣданіе, и благодареніе возсылаемъ безначальному отцу, со еднороднымъ твоимъ сыномъ, и всесвятимъ, и благимъ, и животворящимъ твоимъ духомъ, нынѣ и прісно, и во вѣки вѣковъ, амѣнь.

Далее предписывалось петь тропарь дня, а в качестве кондака — «Взбранной Воеводе», «Слава и ныне» и тропарь Богородице «Тебе необоримую стену», который мог быть заимствован из Часослова, где он читается в составе вседневной полунощницы.

Тропарь дне.

Кондакъ гласъ 8.

Взбранной воеводѣ побѣдѣтельная, яко избавлшеся отъ слыхъ, благодарственная воспісуемъ ти раби твои богородіце: но яко имущая державу непобѣдимую, отъ всякіхъ насъ бѣдъ свободы, да зовемъ ти: радуіся невѣсто неневѣстная.

Слава, и нынѣ.

Тебе необоримую стѣну, спасенія утвержденіе, богородіце дѣво молімъ: сопротивныхъ совѣты разорі, людеі твоіхъ печаль на радость преложи, градъ твои огради, Імператору спобори, о мѣрѣ мира моли, яко ты еси богородіце упованіе наше.

Раздел, содержащий чтения Апостола и Евангелия, интересен тем, что позволяет понять, как составители представляли себе использование этого молитвослова. Предполагалось, что на корабле будут и другие богослужебные книги, в частности, служебные Евангелие и Апостол, откуда следует взять положенное чтение. Но предусмотрена и ситуация, когда «за скудостью книг» служба совершается только по молитвослову. На такой случай в него включены в качестве повседневных одно евангельское и одно апостольское чтение. Кроме того, допускалась как служба, возглавляемая священником (помечено словами «аще священник»), так и служба, которую вел мирянин (на это указывают слова «аще же несть священника, четет иный кто»).

Обращает на себя внимание различие между «морским» и «сухопутным» вариантами молитвослова. В «сухопутном» варианте отсутствует указание на то, что по воскресеньям и некоторым праздникам должны читаться Заповеди блаженства. Другим различием является то, что в «сухопутной» версии отсутствует Символ веры. Следует отметить, что Символа веры не было и в первом издании «морского» молитвослова<sup>6</sup>.

---

<sup>6</sup> Часослов предлагает начинать и заканчивать дневной круг Символом веры: полунощница и повечерие включают Символ.

| Указъ всѣмъ во флотѣ...   | Указъ всѣмъ въ войскѣ... |
|---|--------------------------|
| Прокімень, Апостоль, и Евангеліе дне. а гдѣ за скудостію кнѣгъ, нѣсть дневнаго, чѣтатъ настоящее.     |                          |
| Ежели воскресный день, или какои господскій, или знатнаго святаго празднѣкъ, то чѣтатъ блаженны.      | -                        |
| Апостоль къ колоссаемъ, зачало 258 [Кол 3.12–16]. <i>В источнике текст приведен целиком.</i>          |                          |
| Евангеліе отъ марка, зачало 37 [Мк 8.34–38, 9.1]. <i>В источнике текст приведен целиком.</i>          |                          |
| Вѣрую во единаго бога отца... <i>В источнике текст приведен целиком.</i>                              | -                        |
| Аще священникъ, ектенія великая. и по возгласѣ.<br>Паки и паки преклонше колѣна господу помолѣмся.    |                          |
| И чтеть молитву новособранную,<br>Аще же нѣсть священника, чтеть иныи кто, такожде колѣна прѣклонѣвъ. |                          |

Затем следует «Новособранная молитва», то есть молитва, составленная специально для этого сборника. Как уже говорилось выше, к ее составлению или редактированию мог иметь отношение сам Петр I. В значительной своей части эта молитва действительно является «новособранной», то есть составленной из фрагментов различных богослужебных текстов. Большая часть этой молитвы была скомпонована из трех коленопреклоненных молитв, которые читаются на вечерне в неделю Пятидесятницы. Заимствованные тексты подвергались незначительным изменениям. Так, начало молитвы основано на фрагменте 3-й коленопреклоненной молитвы (Клпр3) Троицкой вечерни, однако текст разбит фрагментом 1-й молитвы (Клпр1), причем вместо *Бѣже... стѣиый, челоѣколюбѣиый* читается «Боже... святые, единые непобѣдимые». Замена в воинском молитвослове эпитета «человеколюбивый» на «непобедимый» весьма показательна.

| Текст Новосоставленной молитвы  | Источники или параллели   |
|---|---|
| Боже великіи и вѣчныи, <u>святые, единые непобѣдимые.</u>   | Бѣже великіи, и вѣчныи, стѣиый, челоѣколюбѣиый (Клпр3.2)  |
| сотворѣвыи небо и землю и море, и вся созданная на нихъ, прежде еже просѣти всѣмъ прошенія подавая.   | сотворѣиый нѣбо и зѣмлю, и море, и всѣ созданна на нихъ, прежде еже просѣти, всѣмъ прошенія подавая, (Клпр1.2)  |
| сподобѣвыи насъ въ часъ сей стати предъ непреступною твоею славою, на пѣніе и хвалу чудесъ твоихъ.  | сподобѣиый насъ въ сей часъ стати предъ непреступною твоєю славою, на пѣніе и хвалу чудесъ твоихъ (Клпр3.2)   |
| тебе молѣмся, и тебе просѣмъ: Владыко челоѣколюбче, отца господя и бога и спаса нашего іисуса христа, насъ ради челоѣковъ, и нашего ради спасенія, спешаго съ небесъ, и воплотившагося отъ духа святаго, и маріи прѣснодѣвыи и преславныя богородицы. иже первѣ словеса уча, послѣди же и дѣлы показуя, егда спасительную страсть претерпѣ, | тебѣ молимся, и тебе просимъ, владыко челоѣколюбче, оца гда и бга и спаса нашего ииса христа, насъ ради челоѣковъ, и нашего ради спасенія спешаго съ небесъ, и воплотившагося отъ духа святаго и маріи прѣснодѣвыи, и преславныя вцы: иже первѣ оубо словеса оуча, послѣди же и дѣлы показуя, егда спсительную страсть претерпѣ (Клпр1.2) |

| Текст Новосоставленной молитвы   | Источники или параллели   |
|--|---|
| одесную тебе бога и отца съде, подаде намъ грѣшнымъ и недостойнымъ рабомъ твоимъ молбы пріносити тебѣ.   | и съдѣнїи ѡдеснѣю тебѣ бѣа и ѡца, низпосла сѣаго дѣа на сѣбѣа своѣмъ оученикѣи и апѣлы (Клпр1.1)  |
| Самъ многомѣлостѣе и челоѣколюбче, очѣисти ны недостойныя рабы твоя, и подаждь благодать, еже сокрушеннымъ сердцемъ невозносѣтельно пріносити тебѣ трѣсвятѣе славословіе и благодареніе велѣкѣихъ твоѣихъ дарѣвъ, яже сотворѣлъ еси [къ намъ] и творѣши всегда намъ. |   |
| Еи владыко челоѣколюбче, аще что и согрѣшѣхомъ, мѣлостѣвъ намъ буди. зане ни едѣнъ чѣстѣ есть предѣ тобою, аще и едѣнъ день жѣвота его есть, разѣ ты точѣю едѣнъ.  | ѣще же и что согрѣшѣхомъ къ тебѣ, мѣлостѣвъ бѣди намъ же и чѣмъ, зане ни едѣнъ жѣстѣ чѣстѣ предѣ тобою ѡ скѣрнѣхъ, ниже ѣще бѣдѣнъ (Клпр 3.2)   |
| Самъ убо владыко боже спасѣтелю нашъ, надежде всѣхъ концевъ земли, и сущѣхъ въ мори далече:  | Дѣвнѣхъ къ правдѣ оуслѣши ны, вѣже сѣсѣчѣлю нашѣхъ, оупоканѣе всѣхъ концевъ земли, и сѣдѣнѣхъ къ мори далече: (Пс. 64.6 [Псалтырь 1991:111]. Входит в состав богослужебного возгласа.)            |
| прѣими моленіе наше, сохрани насъ отъ всякѣхъ бѣдъ и истопленїи, и даждь къ плаванїю благопотребныя вѣтры.   | Ср: вѣтѣ, прѣими молѣтѣвы рабѣвъ твоѣихъ, и иѣбѣки насъ ѡ всѣхъ нѣждѣи и печѣли. (Богородичен 8-го гласа, суббота [Минѣя. Сентябрь 1869: 6 (2-я пагинация)])                                      |
| рече бо едѣнородныи твои сынъ, господь нашъ иисусъ хрѣстосъ: яко елѣко аще кто просѣтъ о его имени, невозбранно прѣемлетъ отъ тебе прѣисносущнаго бога и отца.   | чѣи бо рекѣхъ бѣи вѣко: ѣкѣ бѣи аще кто прѣсѣтѣ ѡ твоѣмъ имени, невозбранно прѣемлетѣ ѡ твоѣмъ прѣносѣдѣнаго бѣа и ѡца. (Клпр 1.1)  |
| тѣмже дерзающе на неложное его обѣщаніе молѣмъ, спомоществуи намъ званіе наше непорочно и непостыдно предѣ тобою совершѣти. препояшѣ насъ сілою твоею свѣше, даждь сердце мужественно противу враговъ нашѣхъ.  |   |
| Да и мы со пророкомъ даѣдомъ благословяще тя, рѣемъ: благословенъ господь богъ нашъ, научая руцѣ наши на ополченіе, и персты наша набранъ.   | Бѣгословѣнъ гдѣ бѣи мой, научѣи рѣцѣи мой на ѡполченіе, персты мой на бранъ (Пс. 143.1 [Псалтырь 1991: 250])  |
| Ты убо господи боже, небесныи отче вседержѣтелю и промыслителю о всѣхъ, къ тебѣ прѣвержени есмы отъ чрева матере нашея.  | Къ тебѣ прѣверженъ бѣемъ ѡ ложѣнѣхъ, ѡ чреѣа матере моеѣ (Пс 21.11 [Псалтырь 1991: 42])   |
| сего ради дерзающе на щедроты твоя, зовемъ грѣховъ юности и невѣденїя нашего не помяни, и отъ таѣныхъ нашѣхъ очѣисти насъ, и не отрѣни насъ во время старости, внегда оскудѣвати крепостѣи нашеи.  | но дерзающе на щедрѣтѣ твоѣ, зовѣмъ: грѣхѣи юности нашеѣи и невѣдѣнїѣи не помяни, и ѡ таѣныхъ нашѣхъ ѡчѣисти насъ, и не ѡрѣни насъ во время старости, внегда ѡскѣдѣти крепѣости нашеѣи (Клпр 1.2) |
| всѣхъ насъ собери во твое царство. конецъ благїи и мѣрныи дарѣи намъ, и всѣмъ людемъ твоимъ  | насъ же сѣдѣнѣхъ зѣбѣ благословѣи, конецѣи благїи и мѣрныи дарѣи намъ же и всѣмъ людемъ твоимъ (Клпр 3.2)   |

| Текст Новосоставленной молитвы   | Источники или параллели  |
|--|--|
| да возможемъ кїиждо со святымъ павломъ рещи; Подвїгомъ добрымъ подвїзахся, теченїе скончахъ, вѣру соблюдохъ, прочее соблюдается ми вѣнѣцъ правды, егоже воздасть господь въ день онъ праведныи судїа.  | Подвїгомъ добрымъ подвїзѣхъ, теченїе скончахъ, вѣрѣ соблюдохъ: Прочее оуѣво соблюдается ми вѣнѣцъ правды, егоже воздасть ми гдѣ въ день онъ, правый судїа: (2 Тим 4.6–8) |
| егоже буди и намъ всѣмъ получїти. благодатїю и челоуѣколюбїемъ едїнороднаго твоего сына, съ нїмъ же благословенъ еси, со пресвятымъ и благїмъ и едїносущнымъ твоїмъ духомъ, нынѣ и прїсно, и во вѣки вѣковъ, амїнь.  | <i>Это стандартный возглас, который читается во многих богослужебных книгах.</i>   |
| Клпр1.1 — В неделю вечера Святыя Пятидесятницы. Молитва коленопреклоненная 1, часть 2 (Зачало: Пречїстѣ, нескѣрне, безначальне, невидиме непостижїме, неизслѣдиме, непремѣнне) [Триодь 1992: 248 об.]<br>Клпр 3.2 — В неделю вечера Святыя Пятидесятницы. Молитва коленопреклоненная 3, часть 2 (Зачало: Бже великїй, и вѣчный, стїый, челоуѣколюбївый) [Триодь 1992: 253 об.] |  |

Заключительная часть сборника включает заимствованный из Служебника возглас перед чтением Отче наш, молитву Богородице и возглас «Ангелов воинство...», который встречается в чине Общего молебна и в ряде других последований.

По востанїи же глаголетъ священнїкъ, или чтець.

И сподоби насъ владыко со дерзновенїемъ, неосужденно смѣти нарицати тебе небеснаго бога отца, и глаголати.

И абїе вси предстоящїи велегласно и неспѣшно со умїленїемъ глаголють. Отче нашъ.

Богородїце дѣво радуися:

Пѣнїемъ, или чтенїемъ.

Вся ангеловъ воїнства, предтече господень, апостоловъ двенадцатїце святїи вси съ богородїцею, сотворїте молїтву, во еже спастїся намъ. Таже:

Достоїно есть:

И отпустъ.

#### IV

Закономерно встает вопрос о тех культурных влияниях, которые привели к появлению этой книги. Здесь уместно выделить два аспекта. С одной стороны, были петровские документы, регламенты и уставы, определяющие деятельность российского флота. В этих документах имелись и разделы, посвященные деятельности морского духовенства. Среди возможных источников здесь называют голландские или шведские законодательные акты, в которых также содержались пункты о деятельности священников во флоте [Бландов 2014: 121–122]. Деятельность флотского духовенства регламентировали соответствующие статьи «Инструкции и артикулов Российскому флоту» (1710), а также «Пункты о иеромонахах, состоящих при флоте» (1719-й и 1721 г.). Второй раздел «Пунктов» содержит информацию о функционировании молитвослова:

«Долженствуютъ вси во учрежденные часы по уставу, и по сигналамъ непремѣнно къ молитвамъ утреннимъ, дневнымъ и вечернимъ готовы быть во всякъ день, яко же опредѣлено въ книжицахъ молитвенныхъ корабельныхъ, не прилагая больше ничто же. А въ Воскресные дни и праздничные вечерню, утреню и дневные молитвы корабельныя вмѣсто часовъ читать, и кромѣ сего ничто же» [Полное собрание законов VI: 370].

Из этого документа следует, что по «книжице молитвенной» служба совершалась по будням, а по воскресеньям и в праздники использовались другие книги. Вопрос о составе этих книг рассмотрел А. А. Бландов. В известных ему документах упоминаются Псалтыри, Миняя Праздничная и Общая, Требники, Шестодневны, Новые Заветы, Ектении о победе над супостатами, «тетради благодарственного молебна» [Бландов 2014: 159–160].

Естественно возникает вопрос о прототипах молитвослова. Единственной книгой, которую с некоторой натяжкой можно считать параллелью к нему, является Анфологион, изданный Петром Могилой в 1636 году [Запаско, Исаевич №252] «в душевную пользу спудеов (т. е. студентов. — А. К.) и всех благочестивых любо-молитвенных». Однако эта параллель весьма условна. Судя по оглавлению, которое находится в начале книги<sup>7</sup>, Анфологион представляет собой сборник отдельных чинов (утренних, вечерних молитв, часов, молитв в течение дня и т. д.), в число которых входили и молитвословия для студентов (Молитва входячому до школи», «Молитва пред зачинаніем учиться»). То есть Анфологион 1636 года, несмотря на адресацию конкретной социальной группе, является прообразом не «Указа», а, скорее, молитвослова для мирян.

При этом следует отметить, что структура этого молитвослова и приемы, используемые его составителями, достаточно традиционны. В качестве параллели можно указать несколько чинопоследований. Это последование изобразительных, включающее псалмы, блаженны, Символ веры, Отче наш, последование часовых служб, где в начале читаются псалмы и Молитва Господня, которая повторяется и в конце. Аналогичную структуру также имеет последование общего молебна (чтение Евангелия и Апостола, ектения с молитвой в конце), а также последования молитв по типу келейного правила.

## V

Издание гражданским шрифтом «Молитвенника морского» и «Молитвенника сухопутного» свидетельствует о том, что традиция печатать гражданским шрифтом сборники, содержащие молитвенные тексты, возникла практически сразу после азбучной реформы. В 1714 году, когда увидело свет первое издание Устава, ново-созданная гражданская печать еще не могла быть освоена широкой аудиторией. Характерно, что в 1781 году, то есть спустя более полувека, Синод издал специальный

---

<sup>7</sup> При работе над статьей у нас не было возможности ознакомиться с этой книгой. Оглавление и предисловие к Анфологиону см. [Тітов 1924: 402–403].

указ, требующий, чтобы духовенство в обязательном порядке изучало гражданскую грамоту, чтобы иметь возможность оглашать в церквях государственные указы [Кравецкий, Плетнева 2001: 26]. Очевидно, что на момент первого издания Устава людей, могущих читать книги церковной печати, было существенно больше, чем привычных к печати гражданской. Так что выбор гражданской печати нельзя объяснить заботой об удобстве пользователей, и следует искать какую-то иную причину.

Можно предположить, что молитвы могли печататься гражданским шрифтом в тех случаях, когда участие в молитве являлось гражданской обязанностью и вытекало из того, что человек находится на государственной службе. Очень интересны тексты, сопровождающие молитвословия. Фактически перед нами текст армейского приказа, регламентирующего поведение матросов и солдат во время чтения молитв. Контекстом, определившим появление этого сборника, являются именно армейские приказы. Приведем здесь две статьи принятых весной 1710 года «Инструкции и артикула Российскому флоту», наглядно показывающих, каким образом Петр представлял себе практическое использование этой книги:

«Артикуль 1. Въ началѣ командующій Офицеръ, по вся утры и вечера на своемъ кораблѣ или корабляхъ, имѣеть повелѣтъ Господу Богу молиться, и для того каждый да будетъ къ тому уреченному времени въ готовности, под пенею; въ первые 10 копѣекъ, во вторые вдвое, въ третіе жъ посаженъ на осьмь дней въ желѣза, и кормленъ токмо водою и хлѣбомъ да будетъ.

2. Всѣ тѣ, которые во время читанія слова Божія и молитвы смѣются, шумѣтъ, или иное безчинство чинить будутъ, тѣ да будутъ въ тотъ часъ поставлены къ маштѣ и отъ своихъ квартирныхъ товарищей биты, да сверхъ того имѣють профосу 10 копѣекъ пени заплатить, ежели же то учинить кто изъ Офицеровъ, то вычестъ жалованья, въ первые за недѣлю, въ другой рядъ за двѣ» [Полное собрание законов IV: 485].

Процитированные выше положения очень показательны. Они описывают ситуацию, когда участие в богослужении входит в число обязанностей офицеров и матросов. Недолжное выполнение этих обязанностей влекло за собой штрафы и телесные наказания. Поэтому и молитвослов приобрел некоторые характеристики нормативного военного документа. Он называется «Уставом», а не «Молитвенником». По всей видимости, подобные ситуации использования богослужебного текста в государственном церемониале (военном, придворном и т. д.) определяет употребление гражданского шрифта. Сравнивая между собой разные издания этого молитвослова, можно наблюдать процесс формирования орфографического облика церковнославянского текста, набранного гражданскими литерерами. Так, например, в издании 1727 года прописные буквы последовательно используются в начале текстовых фрагментов и практически не употребляются в именах собственных и *nomina sacra*. Это соответствует орфографической норме книг церковной печати, где имена собственные писались со строчной буквы, а *nomina sacra* могли выделяться при помощи знака титла. В издании же 1741 года прописные буквы для выделения имен собственных и *nomina sacra* используются последовательно.

Молитвословы, адресованные морякам и солдатам, не единственный пример подобного использования гражданского шрифта. В 1765 году увидели свет 52 издания, содержащих церковные службы и напечатанных гражданскими литеррами. Эти книги предназначались для Екатерины II, принца Павла Петровича и участников совершаемых при дворе церковных служб. Поскольку церковные службы, совершавшиеся при дворе, являлись частью государственного церемониала и их совершение фиксировалось в Камер-фурьерском журнале, печатание соответствующих книг гражданским шрифтом кажется вполне уместным<sup>8</sup>. Подробное описание Екатерининского проекта печатания богослужебных книг гражданской печатью будет осуществлено нами в ближайшем будущем.

### Литература

Бландов А. А. Православное духовенство в российском военно-морском флоте XVIII в.: Дисс. ... канд. ист. наук. СПб., 2014.

Быкова Т. А., Гуревич М. М. Описание изданий гражданской печати: 1708 — январь 1725 г. М.; Л., 1955.

Голиков И. И. Деяния Петра Великого, мудрого Преобразователя России. Т. 1–15. М., 1837–1843.

Гусева А. А. Свод русских книг кирилловской печати XVIII века типографий Москвы и Санкт-Петербурга и универсальная методика их идентификации. М., 2010.

Далмат (Юдин), иеромонах. Тексты частного молитвенного обихода в изданиях Московского Печатного двора XVII века. Часть 1. Переход от рукописной традиции к печатному тексту // Богословский вестник. 2016. № 20–21. С. 275–296.

Живов В. М. История языка русской письменности. М., 2017.

Запаско А. П., Исаевич Я. Д. Памятники книжного искусства. Каталог старопечатных книг, изданных на Украине. Кн. 2. Ч. 1. Львов, 1984.

Кислова Е. И., Матвеев Е. М. Хронологический каталог слов и речей XVIII века. СПб., 2011.

Кравецкий А. Г. К истории и предыстории литургических переводов XVII–XXI вв. // Žeňuch, Peter — Zubko, Peter et alii: Liturgické jazyky v duchovnej kultúre Slovanov. Monotematický súbor štúdií. Bratislava, 2017. P. 227–238.

Кравецкий А. Г. Церковная служба как часть государственного церемониала: об одном эксперименте Екатерины II // Девятые Римские Кирилло-Мефодиевские чтения. Материалы конференции. М., 2019. С. 112–115.

Кравецкий А. Г., Плетнева А. А. История церковнославянского языка в России (конец XIX–XX в.). М., 2001.

Миня. Июнь. Ч. 2. М., 1986.

Миня. Сентябрь. Киев: Киево-Печерская Успенская лавра, 1869.

Описание документов и дел, хранящихся в архиве Святейшего Правительствующего Синода. Т. 39. СПб., 1910.

---

<sup>8</sup> Об этих изданиях см. [Кравецкий 2017: 228–229; Кравецкий 2019].

*Пекарский П. П.* Наука и литература в России при Петре Великом. Т. I–II. СПб., 1862.

Письма и бумаги императора Петра Великого. Т. I–XIII. СПб., М.; Л., 1887–2003.

*Плетнева А. А.* Государственный культ и церковное богослужение: службы военным победам // Девятыя Римские Кирилло-Мефодиевские чтения. Материалы конференции. М., 2019. С. 155–158.

Полное собрание законов Российской Империи с 1649 года. [Собрание 1-е]. Т. I–XLV. СПб., 1830.

Псалтырь. Свято-Троицкая Сергиева лавра, 1991 (репринтное воспроизведение издания М.: Синодальная типография, 1913).

Сводный каталог русской книги гражданской печати XVIII века. 1725–1800. Т. 3. М., 1976.

Служебник. М., 2004.

*Смирнов Н. А.* Западное влияние на русский язык в Петровскую эпоху. СПб., 1910.

*Спасский Ф. Г.* Русское литургическое творчество. М., 2008.

*Титов Хв.* Матеріали для історії книжної справи на Україні в XVI–XVIII вв. Всезбірка передмов до українських стародруків. Київ, 1924.

Триодъ Цветная. М., 1992.

Указ всем в войске Российском обретающимся... коим образом и в которое время... приносить Господу Богу моления. СПб.: Морская Академическая Типография, 1741.

Указ всем во флоте Российском обретающимся... коим образом и в которое время... приносить Господу Богу моления. СПб., <Типография Академии наук>, 1727.

*Alexandr G. Kravetsky*

*Vinogradov Russian Language Institute of the Russian Academy of Sciences*

*(Moscow, Russia)*

*krav62@mail.ru*

**CIVIL TYPEFACE IN PUBLICATIONS OF LITURGICAL TEXTS  
IN THE 18TH CENTURY: COLLECTIONS OF PRAYERS  
FOR SAILORS AND SOLDIERS**

The article is devoted to collections of prayers for sailors and soldiers published in the first half of the 18th century. The interest in these books is due to the fact that during the life of Peter the Great they were printed in civil typeface. Peter is considered to have immediately abandoned the idea of printing prayers in civil typeface, as a result of which church and secular literature began to be contrasted at the typeface level. However, it turns out that in situations where participation in the service happened to be part of a person's civil duties, liturgical texts could be printed in civil typeface. The collections of

prayers for soldiers and sailors were typically called ‘Decrees’, and their texts contained elements that were more characteristic of military orders than of books intended for worship. The article analyzes the composition and sources of the military prayer book. It shows that the compilers of the latter borrowed material from the Service Book, Triodion, Hirmologion, Horologion and the Psalms. Moreover, the composition and structure of this collection may be recognized as original. The article also considers those legislative acts that determined the functioning of this collection. Relevant articles were found in the *Sea Article* and the *Clauses on Hieromonks Serving in the Navy*.

Thus, it is established that the tradition of printing texts intended for liturgical purposes in civil typeface existed already at the beginning of the 18th century.

*Keywords:* civil Russian alphabet, orthographical reform, secular culture, church culture, liturgical texts, military clergy.

### References

Blandov A. A. *Pravoslavnoe dukhovenstvo v rossiyskom voenno-morskom flote XVIII v.* Thesis. St. Petersburg, 2014.

Bykova T. A., Gurevich M. M. *Opisanie izdaniy grazhdanskoy pechati: 1708 — yanvar' 1725 g.* Moscow; Leningrad, 1955.

Dalmat (Yudin), ieromonakh. Teksty chastnogo molitvennogo obikhoda v izdaniyakh Moskovskogo Pечатnogo dvora XVII veka. Chast' 1. Perekhod ot rukopisnoy traditsii k pechatnomu tekstu. *Bogoslovskiy vestnik*. 2016. №20–21. S. 275–296.

Guseva A. A. *Svod russkikh knig kirillovskoy pechati XVIII veka tipografii Moskvy i Sankt-Peterburga i universal'naya metodika ikh identifikatsii*. Moscow, 2010.

Kislova E. I., Matveev E. M. *Khronologicheskiy katalog slov i rechey XVIII veka*. St. Petersburg, 2011.

Kravetskiy A. G. K istorii i predistorii liturgicheskikh perevodov XVII–XXI vv. Žeňuch P. — Zubko P. et alii: *Liturgické jazyky v duchovnej kultúre Slovanov. Monotematický súbor štúdií*. Bratislava, 2017. S. 227–238.

Kravetskiy A. G. Tserkovnaya sluzhba kak chast' gosudarstvennogo tseremoniala: ob odnom eksperimente Ekateriny II. *Devyatye Rimskie Kirillo-Mefodievskie chteniya. Materialy konferentsii*. Ed. by I. Verner, N. Zapol'skaya, M. Obizhaeva. Moscow, 2019. S. 112–115.

Kravetskiy A. G., Pletneva A. A. *Istoriya tserkovnoslavyanskogo yazyka v Rossii (konets XI–XX v.)*. Moscow, 2001.

Pletneva A. A. Gosudarstvennyy kul't i tserkovnoe bogoslužhenie: sluzhby voennym pobedam. *Devyatye Rimskie Kirillo-Mefodievskie chteniya. Materialy konferentsii*. Ed. by I. Verner, N. Zapol'skaya, M. Obizhaeva. Moscow, 2019. S. 155–158.

Spasskiy F. G. *Russkoe liturgicheskoe tvorchestvo*. Moscow, 2008.

Zapasko A. P., Isaevich Ya. D. *Pamyatniki knizhnogo iskusstva. Katalog staropechatnykh knig, izdannykh na Ukraine*. Kn. 2. Chast' 1. L'vov, 1984.

Zhivov V. M. *Istoriya yazyka russkoy pis'mennosti*. Moscow, 2017.